

✓

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета  
Саидова Л.В. / *Л.В. Саидова*  
«1» сентября 2023г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Название дисциплины «Художественный перевод»  
Направление подготовки - 45.03.02.62 «Лингвистика» (немецкий язык)  
Форма подготовки - очная  
Уровень подготовки - бакалавриат

ДУШАНБЕ - 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 07.08.14 № 940

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо - германских языков, протокол № 10 от 23 мая 2023 г.

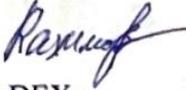
Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 8 от 26 мая 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 10 от 29 мая 2023 г.

И.о. зав. кафедрой Гафарова К.Т. /  /

Зам. председателя УМС факультета Азимов Г.Э. /  /

Разработчик: к.ф.н., доцент Гафарова К.Т. /  /

Разработчик (ки) от организации: Рахимов Х.А. /  /  
руководитель центра обучения немецкого языка «DEX»

## Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателей	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателей
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Гафарова К.Т.		Среда 11:00-12:20 12.:40 -14.00 Новый корпус: Ауд. № 512	Вторник:  9:40-11:10 Ауд. № 510	РТСУ, кафедра романо-германских языков, новый корпус, 513 каб.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 1.1. Цели изучения дисциплины

Учебная дисциплина «Художественный перевод (немецкий язык)» на 4 курсе занимает одно из ведущих мест, и должна рассматриваться как важный предмет, который составляет обязательную часть учебного плана четвертого курса. Данная дисциплина преследует комплексную реализацию практической, воспитательной, образовательной и развивающей целей и, таким образом, должна обеспечить всестороннюю подготовку специалиста данного направления подготовки, а также заложить основу для дальнейшего профессионально - ориентированного совершенствования владения иностранным языком. *Целью* обучения дисциплины «Художественный перевод» является знакомство студентов с лучшими образцами переводов произведений художественной литературы с точки зрения переводческой (филологической) традиции, а также установление жанрово-стилистических особенностей художественного (литературного) перевода по сравнению с переводом информативным (специальным).

#### 1.2. Задачи изучения дисциплины

Для достижения поставленной цели выдвигаются следующие задачи:

- дать студентам представление о характере переводческой деятельности, основных видах перевода, основных переводческих приемах и соответствиях; подготовить студентов к переводу художественной литературы.
- привить студентам основные навыки и умения письменного перевода художественной литературы.
- научить студентов правильно пользоваться при переводе общими и специальными двуязычными словарями, проверять данные двуязычных словарей по толковым словарями, ориентироваться в энциклопедиях с целью нахождения необходимых для перевода данных.
- привить студентам основные навыки правки и стилистического редактирования перевода, навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.
- выработать у студентов навыки письменного перевода литературно-художественных текстов, как с немецкого на русский, так и с русского на немецкий язык;
- заложить основы лексико-грамматического анализа, необходимые для дальнейшего развития навыков анализа текстов с точки зрения лексики и стилистики на последующих курсах.

### 1.3.Требование к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- логико-методологические и психологические</li> <li>- основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения;</li> <li>- основы культуры речи</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации;</li> <li>- применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- культурой устной и письменной речи;</li> <li>- различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации</li> </ul>	Презентация
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p><b>Знать:</b> исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития немецкого языка, иметь представление о современном немецком языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка;</p> <p><b>Уметь:</b> правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления немецкого языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; писать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок</p> <p><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических,</p>	Анализ художественного текста

		лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	
ПК-10	способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul>	Презентация
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Знать:</b></li> <li>- переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</li> <li>- ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм</li> </ul>	

		<p>эквивалентности на всех уровнях языка</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности</li> <li>- научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности;</li> </ul> <p>• <b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</li> <li>- выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</li> <li>- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</li> <li>- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</li> <li>- приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций</li> <li>- способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода,</li> </ul>	<p>Анализ художественного текста</p>
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------

		применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др).	
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------	--

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «Художественный перевод» относится к вариативной части профессионального цикла (Б1.В.15). Преподавание технического перевода базируется на практических знаниях немецкого языка и знании теоретических проблем современного сравнительного языкознания и переводоведения. Для освоения дисциплины «Художественный перевод» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика», «История языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология», «Основы языкознания». Освоение дисциплины «Теоретическая фонетика» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента.

Таблица 2

	<b>Название дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Место дисциплины в структуре ООП</b>
1.	<i>Практическая грамматика</i>	2	Б1.В.12
2.	<i>Теория перевода</i>	5	Б1.Б.08
3.	<i>Лексикология</i>	5-6	Б1.В.11
4.	<i>Основы языкознания</i>	1-2	Б1.Б.08
5.	<i>История языка</i>	4	Б1.В.ОД.10
6.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-8	Б1. Б.04
7.	<i>Стилистика</i>	7-8	Б1.В.15
8.	<i>Практический курс второго иностранного языка</i>	3-8	Б1. В.10
9.	<i>Теоретическая грамматика</i>	7	Б1.В.ОД.15
10.	<i>Технический перевод</i>	7-8	Б1.В.ДВ.4.1

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины (модуля) составляет за 7 семестр 3 зачетные единицы, всего 108 часов, из которых: практические занятия- 36 часов, КСР- 36 часов, всего 72 часов, СРС- 36 часа, интерактивная форма 36 часов.

Зачет –7-й семестр

Объем дисциплины (модуля) составляет за 8 семестр 2 зачетные единицы, всего 72 часов, из которых: практические занятия - 20 часов, КСР - 20, всего 40, СРС - 32 часа, интерактивная форма 20 часов.

Экзамен– 8-й семестр

### 3.1 Структура и содержание теоретической части курса – не имеется

### 3.2 Структура и содержание практической части курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая Самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература	Количество баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Лаб	КСР	СРС		
<b>7 семестр</b>								
1	Тема 1. Практическое занятие Перевод художественной прозы. КСР Основы художественной прозы и художественной публицистики.		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
2	Тема 2. Практическое занятие КСР к переводу и основы переводческого анализа текста оригинала. Перевод художественного текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
3	Тема 3. Практическое занятие Лексические приемы при переводе КСР Перевод художественного текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
4	Тема 4. Практическое занятие Синтез предметно-логического, аспектов в художественном переводе. КСР Перевод художественного текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3

5	Тема 5. Практическое занятие Языковые уровни построения текста. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
6	Тема 6. Практическое занятие Поиск и выбор стилистических эквивалентов в тексте оригинала. КСР Перевод художественного текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
7	Тема 7. Практическое занятие Принципы, приемы и методы художественного перевода. художественного текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
8	Тема 8. Практическое занятие Стратификация литературных норм в стиле перевода. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
9	Тема 9. Практическое занятие Стилистический код. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	10
10	Тема 10. Практическое занятие Проблемы семиотики перевода. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3

11	Тема 11. Практическое занятие Изобразительные нормы в структуре перевода. КСР Перевод художественного текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
12	Тема 12. Практическое занятие Перевод и стиль, КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
13	Тема 13. Практическое занятие Акт первичной, вторичной литературной коммуникации. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
14	Тема 14. Практическое занятие Типология метатекстов. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
15	Тема 15. Практическое занятие Модель литературной коммуникации. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
16	Тема 16. Практическое занятие Функциональные стилистические сдвиги в перевод. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3

17	Тема 17. Практическое занятие Стилистические и культурные особенности контекста перевода. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	3
18	Тема 18. Практическое занятие Языковые, особенности контекста перевода. КСР Перевод художественного Текста		2		2	2	5.1.1 5.2.1	10
	<b>Всего:</b>		<b>36</b>		<b>36</b>	<b>36</b>		
№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая Самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература	Количество баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
<b>8 семестр</b>								
1	Тема 1. Практическое занятие Подготовка к переводу и основы переводческого анализа текста оригинала. КСР Выработка переводческой стратегии.		2		2	3	5.1.1 5.2.1	
2	Тема 2. Практическое занятие Терминологический и логический анализ исходного текста. КСР Перевод художественного Текста		2		2	3	5.1.1 5.2.1	

3	Тема 3. Практическое занятие Стилистическая интерпретация эквивалентности в переводе. КСР Перевод художественного Текста		2		2	3	5.1.1 5.2.1	
4	Тема 4. Практическое занятие		2		2	3	5.1.1 5.2.1	
5	Тема 5. Практическое занятие Инвариант значения и стилистическая трансформация в переводе. КСР Перевод художественного Текста		2		2	3	5.1.1 5.2.1	
6	Тема 6. Практическое занятие Перекодирование языковых уровней с текста оригинала в текст перевода. КСР Перевод художественного Текста		2		2	3	5.1.1 5.2.1	
7	Тема 7. Практическое занятие Перевод и стиль. КСР Перевод художественного текста		2		2	3	5.1.1 5.2.1	
8	Тема 8. Практическое занятие Стилистические нормы литературы и текста перевода. КСР 1 Перевод художественного Текста		2		2	3	5.1.1 5.2.1	
9	Тема 9. Практическое занятие Стилистические нормы литературы и текста перевода. КСР 1 Перевод художественного Текста		2		2	4	5.1.1 5.2.1	

10	Тема 10. Практическое занятие Этический пафос выражения в стилистической системе. КСР Перевод художественного Текста		2		2	4	5.1.1  5.2.1	
	<b>Всего</b>		<b>20</b>		<b>20</b>	<b>32</b>		
	<b>Итого</b>		<b>56</b>		<b>56</b>	<b>68</b>		

33

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)					<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Первый рейтинг</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>-</b>	<b>10</b>	<b>31</b>
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3
16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)					<b>10</b>	<b>10</b>

Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
<b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b>					<b>30</b>	<b>30</b>
<b>ИТОГО:</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>20+30</b>	<b>100</b>

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Художественный перевод» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

##### 4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине 7 семестр

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	4	Перевод и анализ текста	Конспектирование по теме. Перевод одного или нескольких произведений данного писателя с немецкого на русский (объем от 1 до 5 стр.).	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
2	4	Перевод и анализ текста	Презентация перевода с подробным комментированием следующих моментов: Каким образом решалась задача по сохранению смысловой емкости художественного текста? Как решалась на практике проблема сохранения национальной окраски переводимого произведения?	Проблемное обсуждение, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
3	4	Перевод и анализ текста	Подготовка к терминологическому диктанту. Составление глоссария немецкого писателя	Беседа, индивидуальный контрольный опрос,
4	4	Перевод и анализ текста	Конспект. Перевод одного или нескольких произведений данного писателя с немецкого на русский (объем от 1 до 5 стр.).	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
5	4	Перевод и анализ текста	Конспект. Перевод одного или нескольких произведений данного писателя с немецкого на русский (объем от 1 до 5 стр.).	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
6	4	Перевод и анализ текста	Тест. Составление глоссария немецкого писателя	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод

7	4	Перевод и анализ текста	Проблемное обсуждение. Презентация перевода с подробным комментированием следующих моментов: Какие черты подлинника, связанные со временем его создания, были обнаружены и требовали переводческих решений?	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
8	4	Перевод и анализ текста	Творческая работа. Презентация перевода с подробным комментированием следующих моментов: Какими средствами достигалось соблюдение индивидуального своеобразия подлинника? Какие технические приемы были использованы? К каким переводческим трансформациям Вы прибегали?	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
9	4	Перевод и анализ текста	Сравнительный анализ перевода произведения и авторского оригинала. лексико-емантический, грамматический, стилистический.	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
<b>Всего:</b>	<b>36ч.</b>			
10	6	Перевод и анализ текста	Конспект. Перевод одного или нескольких произведений данного писателя с немецкого на русский (объем от 1 до 5 стр.).	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
11	6	Перевод и анализ текста	Сравнительный анализ перевода произведения и авторского оригинала. лексико-емантический, грамматический, стилистический.	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
12	6	Перевод и анализ текста	Творческая работа. Презентация перевода с подробным комментированием следующих моментов: Какими средствами достигалось соблюдение индивидуального своеобразия подлинника? Какие технические приемы были использованы? К каким переводческим трансформациям Вы прибегали?	Проблемное обсуждение, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
13	6	Перевод и анализ текста	Сравнительный анализ перевода произведения и авторского оригинала. лексико-емантический, грамматический, стилистический.	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
14	8	Перевод и анализ текста	Конспект. Перевод одного или нескольких произведений данного писателя с немецкого на русский (объем от 1 до 5 стр.).	Беседа, индивидуальный контрольный опрос, письменный перевод
<b>Всего:</b>	<b>32 ч.</b>			
<b>Итого:</b>	<b>68 ч.</b>			

#### 4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению.

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение технического перевода часы не позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями. В РП представлены основные вопросы на немецком языке, представляющими собой, по сути, основное содержание изучаемой темы и план ее изложения во время ответа на

практическом занятии и на зачете. Поэтому поиск ответов на данные вопросы, несомненно, составляют основу СРС. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.

В процессе освоения дисциплины необходимо регулярно обращаться к списку терминов, предлагаемых преподавателем в начале преподавания курса. К концу изучения курса каждым студентом должен быть составлен полный глоссарий терминов по переводу технических текстов. Упражнение на составление списка терминов с русскоязычными эквивалентами, дефинициями и примерами является крайне необходимыми при подготовке к семинарским занятиям по каждой теме.

Ряд упражнений, предлагаемых в практикуме, включает материал, направленный на систематизацию знаний, полученных слушателями ранее в курсе общей теории перевода. При возникновении затруднений в подготовке к семинарским занятиям рекомендуется обратиться к пособиям по переводу технических текстов (см. список литературы) и восстановить утраченные знания по данным темам. Всегда можно также обратиться к преподавателю за получением индивидуальной консультации.

Дисциплина «Художественный перевод» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- Работу с практическим материалом (художественные прозаические, поэтические, фольклорные тексты немецкой и русской классической и современной литературы и их переводы на русский язык и немецкий язык соответственно;

Работа на следующими переводческими проблемами:

- Понятия эквивалентности и адекватности. Типы переводческой эквивалентности.
- Переводческие соответствия. Типы соответствий.
- Лексические соответствия.
- Фразеологические соответствия.
- Грамматические соответствия.
- Понятие единицы несоответствия. Классификация переводческих ошибок.
- Этика переводчика.

#### **4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.**

Исходя из круга намеченных проблем, к занятиям студентов по художественному переводу предъявляются следующие требования:

- Знания об основных особенностях перевода текстов художественной литературы и правилах оформления письменных переводов на языке перевода;
- Способность правильно определять типы художественных текстов, знать их специфику;
- Владение терминологическим аппаратом и знание о переводческих приемах при переводе текстов художественной литературы;
- Осознание основных направлений специальной литературы и основных подходов к ее переводу;
- Способность использовать методы наблюдения и самонаблюдения для определения правильности и адекватности перевода;
- Выявлять общие и частные закономерности при переводе специальных текстов;
- Проводить сравнительно-сопоставительный анализ переводческих методов и приемов при переводе текстов разных литературных жанров.

#### **4.4 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

- оценка «отлично» (10 баллов) выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;
- оценка «хорошо» (8-9 баллов) если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные;
- оценка «удовлетворительно» (6-7 баллов) задание выполнена не до конца, имеется ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;
- оценка «неудовлетворительно» (5 и ниже), если задание полностью не выполнено или ответ переписан (скачан) из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

### **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **5.1 Основная литература**

1. Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. Теория и практика художественного перевода, М.: Издательский центр «Академия», 2005. – Доступна в электронной библиотеке. (больше не издавалась)

#### **1.2. Дополнительная литература**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. УМО по лингв. обр. / И.С. Алексеева - Спб.: Изд-во «Союз», 2001. - 288 с.
2. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста в вузе: теория и практика: учеб.: рек. Мин. обр. РФ / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин, 2005. - 496 с.
3. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по нем. яз.: рек. Мин. обр. РФ / М.П. Брандес, В.И. Провоторов, 2006. - 240 с.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод: теория и практика: учеб. / Т.А. Казакова, 2006. - 536 с.
5. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу: учеб. пособие / Т.А. Казакова, 2004. - 320 с.
6. Поповская Л.В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе: учеб. пособие: рек. УМО/ Л.В. Поповская. - 2-е изд., доп. и перераб. - Ростов н/Д: Феникс, 2006.- 512 с.
7. Романов С.Д. Большой современный немецко-русский, русско-немецкий словарь: 160 000 слов и словосочетаний / С.Д. Романов. - М.: Феникс, 2009. - 639 с.

### **5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет.**

1. <http://www.superlinguist.com/>
2. <https://deutsch.lingolia.com/ru/grammatika/>
3. [www.interdeutsch.de/Übungen/praet.htm](http://www.interdeutsch.de/Übungen/praet.htm)
4. <http://startdeutsch.ru/grammatika>

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Студенты, изучающие курс «Художественный перевод» должны в первую очередь достаточно хорошо владеть родным и иностранным языком.

Общую схему изучения предмета «Художественный перевод» можно представить в следующем виде:

- приобретение необходимых знаний по общим и частным методологиям художественного перевода;
- приобретение необходимых знаний и навыков для осуществления перевода с родного языка на немецкий и с немецкого на родной.

Самостоятельная работа студентов запланирована в данной рабочей программе с указанием тем, номеров заданий, объема выполняемых работ и формы контроля со стороны преподавателя.

Основой обучения являются аудиторные занятия – практические занятия, КСР и СРС по выполнению объема дисциплины.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Использование ИКТ-ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы, в том числе: а) Интернет-доступом Wi-Fi; б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные ноутбуком и электронной доской (ауд. № 509, 510, 512); г) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) компьютерные программы. Используется лицензированное программное обеспечение: MS-office - 2016, OS-Windows – 10.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

- наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

### **8.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Форма итоговой аттестации: зачет, зачет.

Форма промежуточной аттестации: 1 и 2 рубежный контроль.

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельного задания, обсуждения теоретических заданий, представляется презентация по пройденным темам.

**Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

Таблица 6.

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	Хорошо
<b>B</b>	7	80-84	
<b>B-</b>	6	75-79	Удовлетворительно
<b>C+</b>	5	70-74	
<b>C</b>	4	65-69	
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	Неудовлетворительно
<b>Fx</b>	0	45-49	
<b>F</b>	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО. ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.